

## 约伯记第三十七章译文对照

### 【伯三十七 1】

- 〔和合本〕「因此我心战兢，从原处移动。」  
〔吕振中译〕「『因此我的心发颤，蹦蹦跳地跳离原处。』」  
〔新译本〕「“我的心因此战兢，跳离原处。”」  
〔现代译本〕「暴风使我的心跳跃不已，跳离了它的原处。」  
〔当代译本〕「“因此我的心战栗。”」  
〔文理本〕「缘此、我心战栗、离乎其所、」  
〔思高译本〕「为此我心战栗，跳离它的原位。」  
〔牧灵译本〕「我的心因此狂跳不止，好似要离开胸膛。」

### 【伯三十七 2】

- 〔和合本〕「听啊，神轰轰的声音，是祂口中所发的响声。」  
〔吕振中译〕「听阿，听神轰轰的响声，他口中所发出的宏音。」  
〔新译本〕「你们当细听他轰轰的声音，他口中发出隆隆的雷声。」  
〔现代译本〕「听吧，你们都要听神的声音，听那从他口中发出的雷轰。」  
〔当代译本〕「你们听听，是神隆隆的声音啊！」  
〔文理本〕「试听其声、其口所出之响、」  
〔思高译本〕「你们且细听天主的怒吼声，听那从他口中发出的巨响。」  
〔牧灵译本〕「请听呵，天主的声音犹如雷声，从他的口中发出巨响。」

### 【伯三十七 3】

- 〔和合本〕「祂发响声震遍天下，发电光闪到地极。」  
〔吕振中译〕「他发雷声、响遍天下，他发电光、闪到地角。」  
〔新译本〕「他发雷声响遍天下，也发电光闪到地极。」  
〔现代译本〕「他发出闪电，跨越天空，从地的一边横扫到另一边。」  
〔当代译本〕「这响声横扫天际，那雷光射向四面八方。」  
〔文理本〕「发声遍于天下、闪电至于地极、」  
〔思高译本〕「他令闪电炫耀天下，使之照射地极；」  
〔牧灵译本〕「他令闪电四射，直至地极。」

#### 【伯三十七 4】

〔和合本〕「随后人听见有雷声轰轰，大发威严，雷电接连不断。」

〔吕振中译〕「随后雷声隆隆，大发威严的雷轰；雷声一被听见，祂总不滞延着闪电（原文：它们）。」

〔新译本〕「接着雷声霹雳， 神以自己威严之声打雷，人听到雷声的时候， 神并没有留住风霜雨云。」

〔现代译本〕「随后人听到了他隆隆的吼声—那雷轰威严的巨声，那连续不断的闪光。」

〔当代译本〕「随之而来的是隆隆的巨响，这就是祂威严的声音。」

〔文理本〕「继有雷轰、威声大发、其声既闻、闪电不已、」

〔思高译本〕「接着是雷声隆隆，那是天主威严之声；他的巨声一响，没有什么能够阻止。」

〔牧灵译本〕「随后人们听见了隆隆声音，那是他无比威严的雷声，连续不停。」

#### 【伯三十七 5】

〔和合本〕「神发出奇妙的雷声，祂行大事，我们不能测透。」

〔吕振中译〕「神发奇妙的雷声；他行大事、我们不能知。」

〔新译本〕「神以奇妙的方法打雷，他行大事，我们不能了解。」

〔现代译本〕「神一下令，奇异的事便发生，是我们不能测透的事。」

〔当代译本〕「祂的声音是何等的荣耀！我们不能了解祂力量的伟大。」

〔文理本〕「神行雷、其声甚奇、彼作大事、吾人莫测、」

〔思高译本〕「天主每以巨响施行奇事，做出我们莫测的事。」

〔牧灵译本〕「天主用巨响来行奇事，我们无法预测他的作为。」

#### 【伯三十七 6】

〔和合本〕「祂对雪说，要降在地上，对大雨和暴雨也是这样说。」

〔吕振中译〕「他吩咐雪说：“要下在地上！”也吩咐大雨暴雨：“要使劲地下！”」

〔新译本〕「他对雪说：“降在地上”，对大雨暴雨也是这样。」

〔现代译本〕「他命令雪降在地上，也使大雨倾盆而下。」

〔当代译本〕「祂命令霜雪雨水降在地上，」

〔文理本〕「命雪雨于地、降细雨与大雨、」

〔思高译本〕「他命令雪说：“落在大地上！”对暴雨说：“倾盆而降！”」

〔牧灵译本〕「他对雪说：“落在大地上”，又对暴雨说：“倾盆而下”。」

#### 【伯三十七 7】

〔和合本〕「祂封住各人的手，叫所造的万人都晓得祂的作为。」

〔吕振中译〕「他封住各人的手，使万人都晓得他的作为（或译：叫他所造的万人都晓得）。」

〔新译本〕「他封住各人的手，叫万人知道他的作为。」

〔现代译本〕「他停止人的工作，使人知道他的作为。」

〔当代译本〕「把每个人的工作都停止，使所有人都知道祂力量的伟大。」

〔文理本〕「彼封人手、不得操作、俾凡所造、知其作为、」

〔思高译本〕「人人都停止活动，为叫人知道，这是他的作为。」

〔牧灵译本〕「他停止人的工作，好让人们知道他的作为。」

### 【伯三十七 8】

〔和合本〕「百兽进入穴中，卧在洞内。」

〔吕振中译〕「百兽进入卧穴中，躺在牠们的洞窟内。」

〔新译本〕「野兽进入洞中，留在穴里。」

〔现代译本〕「野兽进入穴中，在牠们的洞里躲藏。」

〔当代译本〕「野兽都躲到岩洞和巢穴里去了。」

〔文理本〕「百兽入穴、群居其窟、」

〔思高译本〕「野兽逃回洞穴，卧于自己的窝中。」

〔牧灵译本〕「百兽躲进巢穴，在洞中躲藏。」

### 【伯三十七 9】

〔和合本〕「暴风出于南宫，寒冷出于北方。」

〔吕振中译〕「有暴风出于南宫；有寒冷出于北方（传统：撒散的风）。」

〔新译本〕「风暴来自南宫，寒冷出于北方。」

〔现代译本〕「风暴从南方来，寒流自北极到。」

〔当代译本〕「雨水从南方而来，严冬从北面而至；」

〔文理本〕「狂风发于南库、寒气出于北方、」

〔思高译本〕「暴风来自南极密宫，严寒出自极北之地。」

〔牧灵译本〕「风暴从南方来，北方降下寒潮。」

### 【伯三十七 10】

〔和合本〕「神嘘气成冰，宽阔之水也都凝结。」

〔吕振中译〕「神嘘气就有水，广阔的水都凝结。」

〔新译本〕「神所呼的气息结成冰，广阔无边的水也凝结；」

〔现代译本〕「神吹气，使水凝结，使水成为一片坚硬的冰。」

〔当代译本〕「神向着河流呵气，就是最宽阔的急流也要凝结成冰。」

〔文理本〕「神嘘气成冰、巨川凝结、」

〔思高译本〕「天主嘘气成冰，使大水凝成一片。」

〔牧灵译本〕「天主吹气凝成冰霜，水流冻结。」

### 【伯三十七 11】

〔和合本〕「祂使密云盛满水气，布散电光之云；」

〔吕振中译〕「他使密云积满着湿气；云彩布散其光；」

〔新译本〕「他使密云满载水气，云彩布散他的电光。」

〔现代译本〕「他使密云积满着湿气，使闪电从云层发出。」

〔当代译本〕「祂使云霞满注水分，云霞便散发雷电。」

〔文理本〕「使密云涵蒸气、散布蕴电之云、」

〔思高译本〕「他使云雾满涵湿气，使闪光穿过乌云。」

〔牧灵译本〕「伴着雷声阵阵，他吹来浓厚的云彩，又让闪电从云中射出。」

### 【伯三十七 12】

〔和合本〕「这云，是藉祂的指引游行旋转，得以在全地面上行祂一切所吩咐的，」

〔吕振中译〕「这电光随着神的指挥游行旋转，得以在大地之世界行神一切所吩咐的。」

〔新译本〕「电光照着 神的指引来往旋转，在地球上行祂一切所吩咐的。」

〔现代译本〕「它们随着神的指挥旋转；它们照着神的命令巡游全世界。」

〔当代译本〕「祂亲手控制电光，使它们依从祂的命令，临到整个大地上，」

〔文理本〕「依其引导、旋转往还、运行于全地、悉遵厥命、」

〔思高译本〕「雷电照他的指示旋转，全照他的命令实行于地面，」

〔牧灵译本〕「按着天主的指令他们旋转不停，照着他的命令实施于世界。」

### 【伯三十七 13】

〔和合本〕「或为责罚，或为润地，或为施行慈爱。」

〔吕振中译〕「或是为作刑杖，以罚（传统：或是为）他的地，或是为显坚爱、他纔使电光闪耀着。」

〔新译本〕「他使电光来临，是为施行责罚，或为滋润大地，或为赐予慈爱。」

〔现代译本〕「神降雨灌溉大地，显示对人的慈爱；他也降雨作为对人的惩罚。」

〔当代译本〕「或是施行惩罚，或是为了彰显祂的慈爱。」

〔文理本〕「或以之润土壤、或以为惩、或以为惠、」

〔思高译本〕「或为惩戒大地，或为施行恩惠。」

〔牧灵译本〕「他有时令大自然以暴风雨惩罚人类，有时又浇灌大地，来显示他的仁慈。」

### 【伯三十七 14】

〔和合本〕「“约伯啊，你要留心听，要站立思想神奇妙的作为。”」

〔吕振中译〕「『约伯阿，请侧耳听这话；请停止，来思念神奇妙的作为。』」

〔新译本〕「约伯啊！你当留心听这话，要站立思想 神奇妙的事。」

〔现代译本〕「约伯啊，留心听吧！请安静片时，思想神奇妙的作为。」

〔当代译本〕「约伯啊！你听我说。安静下来想想神奇妙的作为吧！」

〔文理本〕「约伯乎、尔其听之、神之妙用、当立而思之、」

〔思高译本〕「约伯啊！你且侧耳细听这事，立着沉思天主的奇事！」

〔牧灵译本〕「约伯呵！注意听吧！安静片刻，想象一下天主的伟大杰作吧。」

### 【伯三十七 15】

〔和合本〕「神如何吩咐这些，如何使云中的电光照耀，你知道吗？」

〔吕振中译〕「神怎样吩咐众天象，怎样使他云中的光照射出来，你知道么？」

〔新译本〕「神怎样吩咐这些，又怎样使云中的电光照耀，你知道吗？」

〔现代译本〕「你知道神怎样下命令，怎样使闪电从云层闪耀吗？」

〔当代译本〕「你知道神怎样创立和控制自然界，使云霞中的电光闪烁吗？」

〔文理本〕「神如何施令、使云中电光闪烁、尔知之乎、」

〔思高译本〕「你岂能知道天主怎样发命，怎样使云中电光闪烁？」

〔牧灵译本〕「你知道他怎样控制云朵，好让闪电从中穿行吗？」

### 【伯三十七 16】

〔和合本〕「云彩如何浮于空中，那知识全备者奇妙的作为，你知道吗？」

〔吕振中译〕「云彩之平浮于空中、那知识全备者奇妙的作为、你知道么？」

〔新译本〕「密云怎样浮于空中，那知识全备者奇妙的作为，你知道吗？」

〔现代译本〕「你知道神奇异的作为，怎样使云彩在空中浮动吗？」

〔当代译本〕「(16~17 节) 你明白在空中的云霞飘浮，那完美奇妙的创造吗？南风轻拂，大地静止，而你却感到温暖；你知道是甚么缘故吗？」

〔文理本〕「云之平铺、全智者之奇妙、尔悉之乎、」

〔思高译本〕「云怎样浮动，全知者的奇妙化工，你岂能明白？」

〔牧灵译本〕「你知道云彩如何悬浮空中吗？全知者的奇妙化工你怎能明白？」

### 【伯三十七 17】

〔和合本〕「南风使地寂静，你的衣服就如火热，你知道吗？」

〔吕振中译〕「地因南风而寂静时，你的衣服怎样带着热气，你知道么？」

〔新译本〕「地因南风而寂静的时候，你的衣服怎样热起来，你知道吗？」

〔现代译本〕「不，当南风吹来，大地酷热，你只有全身发暖。」

〔当代译本〕「(16~17 节) 你明白在空中的云霞飘浮，那完美奇妙的创造吗？南风轻拂，大地静止，而你却感到温暖；你知道是甚么缘故吗？」

〔文理本〕「南风既起、全地寂静、尔衣温暖、尔明之乎、」

〔**思高译本**〕「当南风吹起，大地镇静时，你的衣服岂不是发暖？」

〔**牧灵译本**〕「南风吹过，大地一片温暖，你穿着衣服也感到浑身发热。」

### 【伯三十七 18】

〔**和合本**〕「你岂能与神同铺穹苍吗？这穹苍坚硬，如同铸成的镜子。」

〔**吕振中译**〕「你能同神锤薄穹苍，坚硬如铸镜么？」

〔**新译本**〕「你能与神同铺云天吗？这云天坚硬如铸成的镜子。」

〔**现代译本**〕「你能协助神铺开穹苍，使它坚硬如发亮的铜镜吗？」

〔**当代译本**〕「你能像祂一样，展开那明镜似的天空吗？」

〔**文理本**〕「尔能偕神展布穹苍、坚如铸鉴乎、」

〔**思高译本**〕「你岂能同祂展开苍天，使它坚固如铸成的铜镜？」

〔**牧灵译本**〕「你也能像天主那样去展开苍天，使它坚硬像铜镜吗？」

### 【伯三十七 19】

〔**和合本**〕「我们愚昧不能陈说，请你指教我们该对他说什么话。」

〔**吕振中译**〕「我们因愚闇而不晓得陈说，请教导我们该对他说甚么话。」

〔**新译本**〕「我们因愚昧无知的缘故，不能陈明我们的案件，请你告诉我们应该对他说甚么话。」

〔**现代译本**〕「请教导我们怎样向神说话；我们愚昧，不晓得怎样陈诉。」

〔**当代译本**〕「(19~20 节) 你自以为自己见识广博，就请你指教我们应该怎样接近神吧！我们太愚笨了，不晓得应该怎样做。你有这样大的智慧，我们还有胆量去接近祂吗？有哪一个愿意活活的被吞掉呢？」

〔**文理本**〕「我侪蒙昧、不能陈词、请尔教我、何以与言、」

〔**思高译本**〕「我们昏愚，不能讲话，请教训我们怎样答复他。」

〔**牧灵译本**〕「请教导我们该怎样和天主讲话吧！我们眼前一片黑暗，不知该怎样向天主陈述。」

### 【伯三十七 20】

〔**和合本**〕「人岂可说，我愿与他说，岂有人自愿灭亡吗？」

〔**吕振中译**〕「人哪可向他说明：“我要说话”呢？难道有人自愿〔**原文：说**〕被吞灭么？」

〔**新译本**〕「人怎能对他说：“我要说话”？哪有人自愿灭亡呢？」

〔**现代译本**〕「我不敢要求跟神说话；难道有人自愿寻找毁灭？」

〔**当代译本**〕「(19~20 节) 你自以为自己见识广博，就请你指教我们应该怎样接近神吧！我们太愚笨了，不晓得应该怎样做。你有这样大的智慧，我们还有胆量去接近祂吗？有哪一个愿意活活的被吞掉呢？」

〔**文理本**〕「岂可对神曰、我欲与尔言乎、人岂自愿灭亡乎、」

〔**思高译本**〕「我说话时，能给他讲述些什么新事？世人说话后，岂算是告诉他一项新闻？」

〔*牧灵译本*〕「我说话时能告诉天主什么新事？世人说话怎能算是告诉他一项新闻？」

### 【伯三十七 21】

〔*和合本*〕「“现在有云遮蔽，人不得见穹苍的光亮；但风吹过，天又发晴。」

〔*吕振中译*〕「『如今呢、人看不见亮光；亮光在云天里朦胧不明；但风吹过，又晴朗了。』

〔*新译本*〕「人不能看见云后的强光，唯有经风一吹，天才晴朗。」

〔*现代译本*〕「如今，天空的亮光闪耀，强烈得使我们不能仰视；凉风吹过，天空晴朗。」

〔*当代译本*〕「(21~22 节) 我们既然不能在风吹云散之后仰视太阳的强光，也就同样不能直视披着灿烂光芒、可畏威严的神。」

〔*文理本*〕「风过天清、日光炳耀、人莫能注视之、」

〔*思高译本*〕「人现今看不见阳光照耀天空，除非等到风过天晴。」

〔*牧灵译本*〕「刚才我们看见云层遮住了天空，不见光亮，现在是风过天晴。」

### 【伯三十七 22】

〔*和合本*〕「金光出于北方，在神那里有可怕的威严。」

〔*吕振中译*〕「金光出于北方；神有可畏惧的尊威。」

〔*新译本*〕「金光来自北方，在神的周围有可怕的威严。」

〔*现代译本*〕「北方有金色的光辉出现；神的威荣使我们畏惧。」

〔*当代译本*〕「(21~22 节) 我们既然不能在风吹云散之后仰视太阳的强光，也就同样不能直视披着灿烂光芒、可畏威严的神。」

〔*文理本*〕「金光见于北方、神有威可畏、」

〔*思高译本*〕「金光来自北方，天主的左右有威严可怕的异光。」

〔*牧灵译本*〕「从北方闪出强光，天主的周围有可怕的威荣。」

### 【伯三十七 23】

〔*和合本*〕「论到全能者，我们不能测度；祂大有能力，有公平和大义，必不苦待人。」

〔*吕振中译*〕「全能者、我们查不出：他能力至大，他有公平，又满有正义；不苦害人。」

〔*新译本*〕「论到全能者，我们无法把他查出；他大有能力与公平，又满有公义，他必不苦待人。」

〔*现代译本*〕「全能者的权力广大，我们不能接近；他公义正直，不欺压人。」

〔*当代译本*〕「我们无法想象全能神的力量，但祂却是这样的公正和慈爱，祂并没有毁灭我们。」

〔*文理本*〕「若夫全能者、我侪莫能测之、其力卓越、其义充足、不行残虐、」

〔*思高译本*〕「全能者是我们不可接近的，他的能力和正义，高超绝伦；他公义正道，决不欺压。」

〔*牧灵译本*〕「我们无法接近全能者，他的权力无限，公正无比，正义的主人决不会欺压任何人。」

### 【伯三十七 24】

〔**和合本**〕「所以人敬畏祂；凡自以为心中有智慧的人，祂都不顾念。」

〔**吕振中译**〕「故此人敬畏他；凡心里自以为有智慧的人他都不看在眼里。』」

〔**新译本**〕「因此人人都应该敬畏他；心中自以为有智慧的，他都不看顾。」」

〔**现代译本**〕「因此人人都敬畏他；他无视那些自以为聪明的人。」

〔**当代译本**〕「所以，各处的人都敬畏祂，就是世上最有智慧的人，祂也从不放在眼内。」」

〔**文理本**〕「故人畏之、惟有慧心之人、神不之顾也、」

〔**思高译本**〕「所以人应敬畏他；但那心中自以为聪慧的，他却不眷顾。」

〔**牧灵译本**〕「因此人人敬畏他，自以为聪明的人在他眼中不算什么。」